

Interlengua y aprendizaje/adquisición del español

Sonsoles Fernández

Escuela Oficial de Idiomas, Madrid.

Fernández, S. (2009). Interlengua y aprendizaje/adquisición del español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2009) 5.

RESUMEN

La autora realiza una serie de consideraciones en torno al Análisis de Errores (AE) aplicado a los aprendientes de segundas lenguas. Rechaza la utilización de la transferencia como único principio para la explicación de los mecanismos psicolingüísticos que llevan a la producción del error y propone sus posibilidades de tratamiento.

Palabras clave: Análisis de errores; Análisis contrastivo; Interlengua; Tratamiento del error

ABSTRACT

The author makes some considerations about the error analysis (EA) applied to second language learners. The author rejects the use of transfer as the sole explanation for the principle of psycho-mechanisms that lead to the production of the error and suggests its potential treatment.

Keywords: Error Analysis; Contrastive analysis; Interlanguage; Error treatment; Second Language Acquisition

INTRODUCCIÓN

Hace ya una veintena de años (1990) que la que suscribe estas notas analizaba con todo el rigor posible la interlengua de aprendices de español procedentes de cuatro grupos de lenguas maternas diferentes y en tres niveles de aprendizaje (Fernández, 1997). La motivación procedía directamente de la clase, de la necesidad de contrastar, confirmar o rectificar las intuiciones y conclusiones del trabajo diario en el aula, de la necesidad de entender el proceso de cómo se aprende una lengua, de qué mecanismos se ponen en marcha, por qué estadios se pasa, qué aspectos son más asequibles y cuáles más resistentes, por qué las diferencias de resultados... todo ello con el objetivo de ayudar a los alumnos y favorecer su proceso de aprendizaje.

De la clase y para la clase: durante todos estos años y hasta hoy ha sido una tarea constante el aplicar las conclusiones que se derivaron de aquella investigación y traducirlas en propuestas didácticas.

Y he seguido y sigo fiel a ese planteamiento de estudiar e indagar sobre los aspectos relacionados con el aprendizaje/adquisición que me cuestionan las clases, que más me atraen –o más me piden– para aplicarlo, para buscar siempre cómo favorecer el proceso de los aprendices de E/LE. Investigación y aplicación son pilares que se apoyan mutuamente: sin una investigación y un estudio sólidos, las propuestas didácticas pierden consistencia y lo que llega a los profesores y alumnos carece muchas veces de sentido; por otro lado, son los aprendices, la clase, los que nos cuestionan y nos solicitan muchas veces las líneas de investigación. Esa es mi perspectiva y desde ahí surgen las consideraciones y propuestas que planteo en estas notas, que no pretenden ser exhaustivas, sino apenas complementarias a las que ya se han expuesto.

EVOLUCIÓN DE LA INTERLENGUA: VARIEDAD DE RESULTADOS

La permeabilidad de las IL posibilita que los nuevos datos de la lengua meta “input” sigan calando, reestructurando el sistema y haciendo evolucionar así la interlengua (en adelante, IL) hacia nuevos estadios. Si se pierde esa permeabilidad se produce el estancamiento y la fosilización. Desde una perspectiva didáctica el objetivo es evitar ese estancamiento y favorecer la evolución de la IL, que asimilamos al desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua que se aprende ¿Cómo hacerlo?

¿Qué es lo que hace que la interlengua evolucione, se enriquezca, se torne más flexible y se superen los errores transitorios, incluso los resistentes? O por el contrario ¿qué es lo que entorpece o impide ese proceso? ¿Por qué la variedad de resultados en una misma clase?

Sugiero ensayar con las estrategias del “buen aprendiz” o aprendiz con éxito y profundizar en las causas y variables que entran en juego (edad, lengua y culturas de procedencia, motivación, actitud, creencias, estilos cognitivos y... capacidad de riesgo, tolerancia, autonomía, entorno, instrucción, métodos... y

De entre ellos, la clase me lleva a destacar:

1. Las variables debidas a la motivación del aprendiz y a las expectativas que tienen relación con el aprendizaje de la lengua (Ver Gardner (1985), Schuman (1978), L. Bergillos 2004)).
2. El caudal de datos (‘input’) a los que se esta expuesto y con los que se interacciona tanto en riqueza como en calidad (Ver el repaso que hace Larsen - Freeman y Long, 1991).
3. El papel de las actividades de clase, especialmente, la interacción y “negociación del significado”, el enfoque de “acción” con “tareas” en las que la motivación, las actividades comunicativas, la atención a la forma y desarrollo de estrategias se conjugan. (Ellis, 1992, Larsen - Freeman y Long, 1991, Doughty y Ortega (2000).

COMPETENCIA PRAGMÁTICA

Es este otro ámbito especialmente atractivo, apenas esbozado en el caso del E/LE- y con una proyección determinante en un aprendizaje de la lengua orientado a la acción comunicativa. Se ha producido aquí una renovación fructífera de los trabajos interlingüísticos, al analizar las producciones en sus contextos concretos, asociadas a una sociedad, a una cultura e incluso a una visión del mundo. Esta apertura favorece la comprensión no sólo de los exponentes lingüísticos, sino también de los comportamientos, lo que posibilita la adecuación sociolingüística. (Ver Ellis, 1994 y Kasper, 2000). De entre los muchos aspectos dignos de estudio, señalo los siguientes:

1. Características y desarrollo de los actos de habla comprensión y producción: gestión de la conversación (tomar la palabra, interrumpir, reaccionar, atenuar, objetar...) pedir información, solicitar un favor, disculparse, agradecer, hacer cumplidos, invitar, rechazar, sugerir, ordenar, felicitar, aclarar malentendidos.
2. Desarrollo de la fluidez y desarrollo de la corrección.
3. Aspectos discursivos: géneros textuales, en diferentes ámbitos: académico, periodístico, político, administrativo...)
4. El vasto campo de las implicaturas en diferentes registros. La expresión del humor. Rasgos de la ironía.
5. El interesante ámbito, más trabajado, de la cortesía
6. Los temas de género y su repercusión en el lenguaje, modelos de lengua en los materiales y en el de los profesores/as

SECUENCIAS DE DESARROLLO, ERRORES Y ESTRATEGIAS

El estudio de **secuencias de desarrollo** de determinadas estructuras es un ámbito vasto y fecundo (ver Ellis, 1990), en el que queda muchísimo por investigar. **El Análisis de errores** sigue vigente y sigue atrayendo a muchos profesores e investigadores, aunque sería deseable no limitarse a los errores, sino contrastarlo con los “no errores”, es decir, con el análisis de la interlengua.

Se observa, también, que en algunos trabajos, especialmente en memorias de máster, se produce una simplificación en la explicación de los errores, atribuyéndolos – yo diría forzosamente- a la interferencia de la LM, incluso en los casos en los

que en la LM no existe la estructura paralela al error. Sin negar la interferencia como estrategia interlingüística, ese reduccionismo es una vuelta atrás que obvia la indagación de otras **estrategias** propias del proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua, estrategias y **proceso**abordables tanto en el descubrimiento progresivo e interiorización de los recursos lingüísticos como en el desarrollo de las actividades comunicativas (interacción, comprensión y expresión orales y escritas). Y todo ello en diferentes niveles y contextos.

INTERLENGUA, CURRÍCULO Y EVALUACIÓN

¿Los niveles de competencia que establece el *MCER* y las concreciones curriculares en cada contexto se adecuan a lo que sabemos hoy sobre el desarrollo de las interlenguas de los aprendices y sobre el orden y secuencias de adquisición? Podríamos contestar que al menos se intenta, pero sería deseable una investigación en acción que aportara datos para contrastar esa adecuación de los currículos concretos a los ritmos de apropiación de la lengua.

COMO CONCLUSIÓN Y PROPUESTA

Cartografía y planes de investigación

Termino con este punto que de alguna forma se refiere a todos los demás. Lo que encontramos en relación con el aprendizaje/adquisición del español son investigaciones meritorias y estudios puntuales algunos más sólidos que otros, de una amplia gama de aspectos, especialmente de análisis de errores y de secuencias de desarrollo. Pero parece que todo ello se pierde en la inmensidad.

Sería necesario, por un lado, un amplio mapa de trabajo, por qué no en una "wiki", donde todos los investigadores relacionados con el ámbito de la adquisición/aprendizaje del español como lengua no materna, pudieran colgar sus trabajos y dónde los futuros investigadores pudieran valorar los aspectos investigados y en qué contextos y dónde sería oportuno aportar un nuevo estudio (bien puede ser la contribución de un trabajo de Master). Ello nos ayudaría, además, a conocer mejor lo que se está estudiando, facilitaría las citas y con ello la proyección del corpus de investigación sobre el español, poco conocido dentro de propio ámbito, ignorado, prácticamente, fuera.

Aliado a esto y dando un paso en la madurez de los estudios de adquisición/aprendizaje del español, sería deseable que departamentos o equipos se especializaran en determinados ámbitos y fueran la referencia para los que trabajaran sobre algunos de esos aspectos. Más, si en esos equipos se lleva a cabo una buena planificación, no sólo las tesis, sino los trabajos de los DEA o las puntuales memorias de Máster irían cubriendo un mapa de investigación en el que cada aportación se contrastaría y sumaría al conjunto y no se perdería en el currículo de su autor.

Felicito a quienes lo están intentando y me atrevo a proponérselo a todos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Doughty, C. (2000). La negociación del entorno lingüístico de la L2. En C. Muñoz (Ed.) *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*, Oxford: OUP.
- Ellis, R. (1990). *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Fernández, S.. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del E/LE*, Madrid: Edelsa.
- Gardner, R.C. (1985). *Social Psychology and second Language Acquisition: The role of Attitudes and Motivation*. Londres: Edward Arnold.
- Kasper, G. y M. A. DuFon (2000). La pragmática de la interlengua desde una perspectiva evolutiva en C. Muñoz, Op. cit.
- Larsen-Freeman, D. y M..H. Long (1991). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid: Gredos (1994).

- Lorenzo Bergillos, J. (2004). La motivación y el aprendizaje de una L2/LE. En J.S. Lobato y I. Santos (Eds.) *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: Sgel.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Versión en español, 2002. Madrid: MEC y Anaya.
- Ortega, L. (2000). El desarrollo de la competencia gramatical oral en una segunda lengua a través de la actuación lingüística. En C. Muñoz *Op. Cit.*
- Schumann, J.H. (1978). The acculturation model for second language acquisition. En R. Gringas. (Ed). *Second language Acquisition and Foreign language teaching*, Arlington (VA): Centre for AL.